

**HỢP ĐỒNG VAY DÀI HẠN**  
**LONG TERM LOAN AGREEMENT**

**Số/No.: 01/2022/DNP-DS**

**THỎA THUẬN NÀY ĐƯỢC THỰC HIỆN VÀO NGÀY ..... THÁNG ..... NĂM 2022 VÀ ĐƯỢC THAM GIA GIỮA:**

*THIS AGREEMENT IS MADE ON ...../...../2022 and ENTERED INTO BETWEEN THE UNDERSIGNED PARTIES:*

**1. BÊN A (Bên cho vay): DANHSON - BG LTD.,** đã đăng ký với Cơ quan đăng ký thương mại với UIC 203612570, có trụ sở chính và địa chỉ quản lý là thị trấn Radomir 2400, 26 phố Otets Paisiy, Bulgaria; được đại diện hợp lệ bởi người quản lý **Ông Stefan Georgiev Bozhinov.**

*1. PARTY A (The Lender): DANHSON - BG LTD., registered at the Commerce Registry Agency with UIC 203612570, having headquarter and management address at Radomir 2400, 26 Otets Paisiy Street, Bulgaria; represented by the manager Mr. Stefan Georgiev Bozhinov.*

**2. BÊN B (Bên vay): CÔNG TY CỔ PHẦN DƯỢC DANAPHA,** có trụ sở đăng ký tại 253 Dũng Sĩ Thanh Khê, Quận Thanh Khê, Thành phố Đà Nẵng, Việt Nam; được đại diện hợp lệ bởi Tổng Giám đốc là **Ông Lê Thăng Bình.**

*2. PARTY B (The Borrower): DANAPHA PHARMACEUTICAL JSC. COMPANY, having its registered office at 253 Dung Si Thanh Khe, Thanh Khe District, Da Nang city, Vietnam; represented by its General Director Le Thang Binh.*

**Sau khi thảo luận, hai Bên thống nhất như sau:**

*After discussion, the two Parties agree as follows:*

**Điều 1: Nội dung hợp đồng vay**

**Article 1: Content of loan agreement**

Bên cho vay đã đồng ý cho Bên vay **7.500.000 Euro** (Bảy triệu năm trăm nghìn Euro) (“Khoản vay”) theo phương thức cho vay sẽ có hiệu lực theo các yêu cầu tài chính của Bên vay, theo và tuân theo các điều khoản và điều kiện có trong Thỏa thuận Khoản vay này.

*The Lender has agreed to lend 7.500.000 Euro (seven million five hundred thousand Euro) (the “Loan”). The way of loan will be effective according to the financial requirements of the Borrower, upon and subject to the terms and conditions contained in this Loan Agreement.*

**Điều 2: Mục đích sử dụng số vốn vay**

**Article 2: Purpose of using the amount of capital loan**

Số vốn vay sẽ được sử dụng để phục vụ Dự án “Nhà máy sản xuất dược phẩm OSD công nghệ cao (giai đoạn 1)”

*The amount of loan will be used for the project “High-tech OSD pharmaceutical factory (phase 1)”*

### **Điều 3: Thời gian cho vay vốn**

#### **Article 3: Time of loan**

Thời gian vay vốn bắt đầu từ ngày giải ngân .../.../2022 đến hết ngày .../.../2027

*Time for the loan starts at the disbursement date of .../.../2022 till end of .../.../2027*

Bên vay có thể trả trước khoản vay mà không phải chịu bất kỳ khoản phạt nào.

*The Borrower can pay the loan in advance without bearing any penalty.*

### **Điều 4: Lãi suất cho vay vốn**

#### **Article 4: Interest rate of loan**

Lãi suất áp dụng 3,5%/năm

*Applicable interest rate: 3,5%/year*

Bên vay sẽ thực hiện trả lãi vay hàng năm vào ngày 31/12

*The Borrower will pay the annual interest rate on 31/12.*

### **Điều 5: Quyền và nghĩa vụ của Bên cho vay**

#### **Article 5: Rights and obligation of The Lender**

- Ngừng cho vay hoặc chấm dứt cho vay, đáo nợ trước khi phát hiện bất kỳ thông tin nào không chính xác, hoặc bất kỳ hành vi vi phạm hợp đồng nào.

*- Stop lending or terminate the lending, paying off the debt in advance if finding out any inaccurate information, or any breach of the contract.*

- Bàn giao số tiền cho Bên vay theo đúng tiến độ của Hợp đồng này.

*- Hand over the amount to The Borrower as scheduled in this contract.*

### **Điều 6: Quyền và nghĩa vụ của Bên vay**

#### **Article 6: Rights and obligation of The Borrower**

- Yêu cầu Bên cho vay thực hiện các quyền và nghĩa vụ theo quy định của Hợp đồng này.

*- Asking The Lender to implement the rights and obligation as stipulated in this Contract.*

- Từ chối mọi yêu cầu của Bên cho vay không được đề cập trong Hợp đồng này.

*- Refuse any The Lender's requests which are not mentioned in this Contract.*

- Sử dụng số vốn vay đúng mục đích và thực hiện đầy đủ các nội dung khác trong Hợp đồng này;

*- Use the amount of capital loan with the right purpose, and implementing all other contents in this Contract;*

- Thanh toán đầy đủ cho Bên cho vay.

- *Make full payment to The Lender.*
- Chịu trách nhiệm trước Pháp luật Việt Nam nếu Bên vay không thực hiện đúng cam kết của thỏa thuận này.
- *Be responsible as the Law of Vietnam if The Borrower does not adhere the commitment of this agreement.*

## **Điều 7: Chấm dứt hợp đồng**

### ***Article 7: Termination of contract***

Thỏa thuận Khoản vay sẽ chấm dứt khi tất cả các nghĩa vụ của Bên vay và Bên cho vay đối với nhau theo thỏa thuận này được hoàn thành, bao gồm nhưng không giới hạn, tất cả số tiền Bên vay nợ Bên cho vay theo thỏa thuận và mọi nghĩa vụ gia hạn tài chính của Bên cho vay đối với Bên vay.

*Loan Agreement shall terminate when all obligations of Borrower and Lender to each other under this agreement are completed, including, but not limited to all amounts owed by Borrower to Lender under the agreement and all obligations to extend the financing by Lender to the Borrower.*

Thỏa thuận này sẽ được chấm dứt trước khi hết hạn hợp đồng đối với các trường hợp sau:

*This agreement will be terminated before the expiration of agreement with following cases:*

- (a) Hai Bên đồng ý chấm dứt Hợp đồng trước khi Hợp đồng hết hạn;  
*(a) Two Parties agree to terminate the Agreement before the expiration of the Agreement;*
- (b) Một trong hai bên không thực hiện nghĩa vụ của mình  
*(b) One of the two parties does not fulfil their obligations.*

## **Điều 8: Sửa đổi, bổ sung**

### ***Article 8: Amendment, Supplementation***

- Các điều khoản trong Hợp đồng này có thể được sửa đổi, bổ sung theo thỏa thuận của các bên. Mọi sửa đổi, bổ sung sẽ được ký kết bằng văn bản có thỏa thuận của hai bên và chúng sẽ được tích hợp trong Hợp đồng này và không ảnh hưởng đến hiệu lực của các điều khoản khác của Hợp đồng này.

*- The articles in this Agreement can be amended or supplemented according to the parties' agreement. Any amendment, supplementation will be signed up by document with two parties' agreement and they will be integrated into this Agreement and do not affect the validity of other articles of this Agreement.*

## **Điều 9: Hiệu lực và số phiên bản của Hợp đồng**

### ***Article 9: Validity and version number of the Agreement***

- Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực sau khi các Bên ký kết.
- *This Agreement shall come into effect after the Parties' signing.*

- Thỏa thuận này được lập thành hai bản gốc, có giá trị như nhau.
- *This Agreement is made in two originals, having equal value.*

**BÊN A / PARTY A**

**Bên B / PARTY B**